

Serment de Paris

— 8 MARS 2017 —

Serment de Paris

Moment historique de l'affirmation d'un mouvement mondial pour l'émancipation des femmes, la conférence de Pékin a permis des avancées majeures pour la reconnaissance de leurs droits fondamentaux. Grâce aux engagements internationaux qui se sont succédé depuis 1995, davantage de filles vont à l'école et sont diplômées ; davantage de femmes travaillent, accèdent aux responsabilités, bénéficient des services de santé sexuelle et reproductive et sont protégées par des législations condamnant les violences de genre.

Pourtant, ces progrès restent fragiles et les droits des femmes continuent d'être quotidiennement bafoués. Dans des dizaines de pays, l'avortement est encore prohibé et la contraception inaccessible. Partout dans le monde, les femmes sont victimes de violences sexuelles, physiques ou psychologiques, et la persistance du sexisme reste un obstacle majeur à la conquête de leur autonomie. Faire reculer toutes les formes de discriminations subies par les filles et les femmes demeure donc un impératif absolu.

Cette exigence est aujourd'hui une urgence. La menace d'un retour en arrière n'a jamais été aussi forte, alors que renaissent les idéologies les plus réactionnaires et les extrémismes, notamment religieux, les plus dangereux. Plus que jamais, les femmes et leurs droits sont en danger.

Dans les zones de conflits armés, le viol est une arme de guerre. Des fanatiques réduisent les femmes en esclavage et les persécutent, à l'instar des femmes appartenant à la communauté Yézidie. Ailleurs dans le monde, la protection des femmes et des enfants contre les violences conjugales et familiales est inexistante ou en péril, l'accusation d'adultère est passible

des châtiments les plus extrêmes et la promotion de la santé sexuelle et reproductive se trouve aujourd'hui menacée. En Europe même, certains gouvernements entendent réassigner les femmes à leur rôle procréatif et à la sphère domestique, et s'emploient à restreindre voire à empêcher tout accès à l'avortement.

L'égalité réelle sera impossible tant que les sociétés continueront de tolérer ou d'exercer un contrôle sur le corps des femmes, par la coercition ou la violence, qu'elle soit physique ou psychologique. À l'occasion de la 40^e Journée internationale des droits des femmes, et face à ces menaces sans précédent, la France appelle donc solennellement à la vigilance et à la mobilisation de tous.

La solidarité internationale a toujours été au cœur des combats féministes. Le sort des femmes est lié sur tous les continents : lorsque les droits des unes sont attaqués, ceux de toutes les autres sont aussi fragilisés.

Face aux régressions, aux fondamentalismes et aux idéologies liberticides, nous faisons le serment de promouvoir la reconnaissance universelle des droits sexuels et reproductifs et de toutes les libertés des filles et des femmes.

Nous faisons le serment de soutenir la lutte contre toutes les formes de violences faites aux filles et aux femmes.

Nous faisons le serment d'encourager et d'accompagner l'émancipation des filles et des femmes.

Rien n'est plus universel que ce combat.

Serment de Paris

— 8 MARCH 2017 —

Paris Pledge

A historic moment in the affirmation of a global movement to empower women, the Beijing Conference provided an opportunity to make great strides in recognizing their basic rights. Thanks to international commitments that have been made since 1995, more women are working, are attaining positions of responsibility, are benefiting from sexual and reproductive health services and are protected by legislation punishing gender-based violence.

Yet, these advances remain fragile and women's rights continue to be flouted on a daily basis. In dozens of countries, abortion is still illegal and contraception is unattainable. All over the world, women are victims of sexual, physical and psychological violence, and the persistence of sexism remains a major obstacle to their achieving independence. Therefore, there is still an essential need to eliminate all forms of discrimination suffered by women and girls.

Today it is a matter of urgency. The fear of regression has never been so strong at a time when the most reactionary ideologies and the most dangerous forms of extremism, particularly of a religious nature, are re-emerging. More than ever, women and their rights are in danger.

In the areas of armed conflict, rape is a weapon of war. Fanatics use women as slaves and persecute them, which can be seen with the women in the Yezidi community. Elsewhere in the world, efforts to protect women and children from marital and family violence are non-existent or endangered, a charge of adultery is

punishable with the most extreme violence and promoting sexual and reproductive health is being threatened. Even in Europe, some governments intend to reassign women the role of procreating and working in the household, and are seeking to limit and even prevent all access to abortion.

Genuine equality will be impossible as long as societies continue to tolerate or exercise control over women's bodies, through coercion or violence, whether it be physical or emotional. On the 40th International Women's Rights Day, and faced with these unprecedented threats, France solemnly calls on everyone to exercise vigilance and to take action.

International solidarity has always been at the core of women's struggles. Women's futures are connected across all the continents: when some people's rights are attacked, all people's rights are weakened.

In the face of regression, fundamentalism and ideologies that can damage freedom, we pledge to promote the universal recognition of sexual and reproductive rights and of all freedoms of women and girls.

We pledge to support the fight against all forms of violence against women and girls.

We pledge to encourage and support the empowerment of women and girls.

There is no struggle that is more universal.

Serment de Paris

— 8 DE MARZO 2017 —

Compromiso de París

La conferencia de Pekín, que supuso un momento histórico en la afirmación de un movimiento mundial para la emancipación de la mujer, permitió avances muy importantes en el reconocimiento de sus derechos fundamentales. Gracias a los compromisos internacionales que se han adoptado desde 1995, ha aumentado el número de niñas escolarizadas y tituladas, ha aumentado el número de mujeres que trabajan, ocupan cargos de responsabilidad, disponen de servicios de salud sexual y reproductiva y están protegidas por leyes que condenan la violencia de género.

Sin embargo, estos avances siguen siendo frágiles y se siguen vulnerando a diario los derechos de la mujer. En una decena de países, el aborto sigue estando prohibido y los anticonceptivos siguen siendo inaccesibles. Las mujeres son víctimas de violencia sexual, física o psicológica en todo el mundo, y la persistencia del sexismo sigue siendo un obstáculo muy importante para que las mujeres conquisten su autonomía. Así pues, hacer retroceder todas las formas de discriminación que sufren las niñas y las mujeres sigue siendo un imperativo absoluto.

Esta exigencia es, a día de hoy, urgente. La amenaza de dar un paso atrás nunca ha sido tan fuerte, en un momento en el que renacen las ideologías más reaccionarias y los extremismos, en especial religiosos, más peligrosos. Más que nunca, las mujeres y sus derechos están en peligro.

En las zonas de conflictos armados, la violación es un arma de guerra. Los fanáticos esclavizan a las mujeres y las hostigan, como en el caso de las mujeres de la comunidad yazidí. En otras partes del mundo, la protección de las mujeres y de los niños frente a la

violencia conyugal y familiar es inexistente o está en peligro, la acusación de adulterio conlleva los castigos más extremos y la promoción de la salud sexual y reproductiva está amenazada en la actualidad. En la propia Europa, algunos gobiernos pretenden devolver a la mujer a un papel procreativo y al ámbito doméstico, y hacen lo posible por restringir, o incluso impedir, cualquier acceso al aborto.

La igualdad real será imposible mientras las sociedades sigan tolerando o ejerciendo un control sobre el cuerpo de la mujer, mediante coacción o violencia, ya sea física o psicológica. Con ocasión del 40 Día Internacional de los Derechos de la Mujer, y frente a estas amenazas sin precedentes, Francia insta solemnemente a mantenerse alerta y a la movilización de todo el mundo.

La solidaridad internacional siempre ha estado en el centro de las luchas feministas. El destino de las mujeres está interrelacionado en los cinco continentes: cuando se atacan los derechos de algunas mujeres, se debilitan también los de todas las demás.

Frente a los retrocesos, a los fundamentalismos y a las ideologías liberticidas, nos comprometemos a promover el reconocimiento universal de los derechos sexuales y reproductivos y de todas las libertades de las niñas y las mujeres.

Nos comprometemos a apoyar la lucha contra todas las formas de violencia contra las niñas y las mujeres.

Nos comprometemos a fomentar y acompañar la emancipación de las niñas y de las mujeres.

No hay nada más universal que esta lucha.
